



HÖGSKOLAN  
DALARNA

## Examensarbete

Kandidatnivå

### Conocer un país a través de sus expresiones

---

---

#### Un estudio comparativo entre España y Suecia

Författare: Åsa-Helena Bjärenäs  
Handledare: Arantxa Santos Muñoz  
Examinator: Pierre Andersson  
Ämne/huvudområde: Spanska, lingvistik  
Kurskod: SP2009  
Poäng: 15 hp  
Ventilerings-/examinationsdatum: 2017.06.05

Vid Högskolan Dalarna finns möjlighet att publicera examensarbetet i fulltext i DiVA. Publiceringen sker open access, vilket innebär att arbetet blir fritt tillgängligt att läsa och ladda ned på nätet. Därmed ökar spridningen och synligheten av examensarbetet.

Open access är på väg att bli norm för att sprida vetenskaplig information på nätet. Högskolan Dalarna rekommenderar såväl forskare som studenter att publicera sina arbeten open access.

Jag/vi medger publicering i fulltext (fritt tillgänglig på nätet, open access):

Ja

Nej

**Nyckelord:** Expresiones, metáforas, ordspråk, cultura, historia

## Índice:

1. Introducción	2
1.1 Objetivo	3
1.2 Método	3
2. Marco teórico	4
2.1 Definición del concepto de expresión	4
2.2 Las palabras en su contexto y las expresiones de la lengua	6
2.3 Teorías sobre las lenguas y su cosmovisión	8
2.4 Similitudes y diferencias entre las expresiones des español y del sueco	9
3. Análisis	10
3.1 Aquí huele a/hay gato encerrado – Det är en hund begraven	10
3.2 Quedarse para vestir santos – Hamna på glasberget	11
3.3 Hablando del rey de Roma – por la puerta asoma - När man talar om trollen	13
3.4 A otro perro con ese hueso – Den gubben går inte	14
3.5 Tener una mosca detrás de la oreja – Ana ugglor i mossen	15
3.6 Cruzar los dedos – Hålla tummarna	16
3.7 Dar calabazas a alguien – Ge någon korgen	17
3.8 Llevar naranjas a Valencia – Ge bagarbarn bröd	18
3.9 Con la iglesia hemos topado – Stöta på patrull	19
3.10 Vender/Dar/Comprar gato por liebre – Köpa grisen i säcken	20
3.11 Jesús! – Prosit! (Cuando alguien estornuda)	20
3.12 Agarrarse a un clavo ardiendo – Gripa efter halmstrån	21
3.13 Mala hierba nunca muere – Ont krut förgås inte så lätt	22
3.14 A la buena de Dios – Vind för våg	22
3.15 A troche y moche – Hej vilt!	23
4. Conclusiones	24
Bibliografía	
Anexo 1	

## 1. Introducción

Las expresiones son un recurso lingüístico. Estas frases pueden expresar varias acciones y ser usadas en varias combinaciones. La multifuncionalidad de las expresiones y la posibilidad de variación en el uso las hacen muy útiles. Las expresiones tienen una historia muy larga y todavía siguen usadas hoy en día, tanto de las personas mayores como de los jóvenes, tanto de las mujeres como de los hombres. Las expresiones están vivas! (n.t.)(Widbäck, 2015: 159)

Casi todas las lenguas tienen expresiones. El uso de las expresiones en el habla coloquial no solo es una manera divertida de comunicarse, sino, además, con las expresiones transmitimos un mensaje o una moraleja que lleva la lengua a otra dimensión. Las expresiones más antiguas tienen una historia de alrededor de 5000 años y un origen egipcio, chino o indio (Ström, 1963: 6). Una expresión puede provenir de varios campos, por ejemplo, de la religión, de la biblia o de los cuentos, y la elección de las unidades que las componen puede explicarse de varios modos. "Los últimos 300 años las expresiones han desempeñado el mismo papel. Tienen la misma forma y significan lo mismo" (n.t.) (Widbäck, 2015: 155). A través de una expresión un hablante puede dar consejos sobre cómo comportarse o pensar en ciertas situaciones o en la vida en general. Tal y como señala Ström: "Las expresiones son el eco del alma de los humanos, toda su experiencia de la vida se encuentra en ellas" (n.t.) (1963: 7).

Hay muchas frases que son idénticas en varias lenguas, es decir, que tienen el mismo mensaje y que están construidas más o menos con las mismas palabras, y esas suelen proceder del latín (Blank, et al. 1997: 6). Por ejemplo, *Man ska inte skåda given häst i munnen* es equivalente a *Never look a gift horse in the mouth* y *A caballo regalado no se le mira el diente* (Blank, Johansson, Martinsson 1997: 7).

Existen además otras frases que mantienen la misma moraleja o mensaje, pero que se expresan a través de términos diferentes. Adam Jacot de Boinod:

Los refranes son un buen ejemplo de que el mismo mensaje puede expresarse de varias maneras dependiendo de la lengua y mantener la idea esencial. Los ingleses hablan de *carrying coal to Newcastle*, llevar carbón a Newcastle, cuando describen una acción innecesaria. Los españoles lo expresan a través de la expresión: *Es como llevar naranjas a Valencia*. (n.t) (2014)

Dentro del campo léxico de las expresiones, encontramos información específica de cada uno de los países de los cuales proceden. Es decir, al observar el léxico de una expresión entendemos curiosidades sobre el país en el cual se usa.

## 1.1 Objetivo

En este trabajo vamos a analizar algunas expresiones en español y en sueco con correspondencia conceptual pero no literal. Es decir, estudiaremos algunas expresiones con un significado común pero construidas con palabras diferentes. Nos centraremos en expresiones que todavía hoy en día están en uso. Con el concepto expresión nos referimos a la definición de la Real Academia de la Lengua Española (RAE): “Palabra, locución o conjunto de palabras sujetas a alguna pauta” (RAE).

El objetivo de este estudio es intentar averiguar la causa de la diferencia en la elección de unidades lingüísticas entre determinadas expresiones, en español y en sueco, que, sin embargo, mantienen el mismo significado. Vamos a intentar averiguar cuáles son los elementos que han determinado la elección de las palabras que componen estas expresiones.

La pregunta planteada es: ¿cuál es la razón de que estas expresiones difieran literalmente en España y Suecia cuando el mensaje de fondo es el mismo? Es decir, ¿qué elementos han influido en la elección de las palabras que componen estas expresiones? Nuestra hipótesis es que las frases reflexionan la historia y la cultura de los países y que la elección de palabras a veces además revela dónde, geográficamente, se sitúan los países.

## 1.2 Método

El presente trabajo constituye un estudio comparativo entre algunas expresiones en español y en sueco con correspondencia conceptual, pero no literal. De este modo usaremos un método cualitativo para poder estudiar más cerca los orígenes de estas expresiones y para poder encontrar el motivo de estas divergencias. Con un método cualitativo podremos elegir algunas expresiones y estudiaremos estas más profundamente. Hemos limitado el estudio a las 15 expresiones elegidas y sus equivalentes en sueco. Como el estudio no investiga el uso de las expresiones no usaremos un método directo.

La elección de las expresiones se ha llevado a cabo en base a los siguientes criterios:

El punto de partida es que haya una diferencia notable en el contenido, en el léxico, entre las frases españolas y suecas, pero que el mensaje al fondo sea el mismo. El segundo criterio es que las expresiones todavía estén en uso hoy en día. Para comprobar su actualidad, hemos hecho referencia a las páginas del Instituto Cervantes, la Real Academia de la Lengua Española (RAE), *Diccionario de dichos y frases hechas* de Buitrago y/o a otras fuentes actuales.

En cuanto al análisis, haremos una comparación de las palabras de las expresiones usadas en cada lengua y ofreceremos una explicación a su empleo.

La totalidad de las expresiones analizadas puede consultarse en el anexo 1 de este trabajo.

## **2. Marco teórico**

En primer lugar aclararemos el significado del concepto de *expresión*. En segundo lugar nos centraremos en el estudio de las unidades que componen las expresiones, es decir, las palabras. Estudiaremos la relación entre las palabras y su contexto, es decir, el país en que viven. Finalmente nos acercaremos a las expresiones y a unas teorías sobre las lenguas y su cosmovisión.

### **2.1 Definición del concepto de *expresión***

La RAE ofrece varias acepciones bajo la entrada *expresión*. De ellas nos interesan especialmente las relacionadas con la lengua. “Palabra, locución o conjunto de palabras sujetas a alguna pauta” (RAE) y “En algunas corrientes de la fraseología, combinación fija de palabras que permite escasa variación morfológica y que tiene valor de enunciado” (RAE).

Buitrago (2005) señala lo siguiente en su diccionario de dichos y frases hechas: “¿Dichos? ¿Frases hechas? ¿Locuciones? ¿Modismos? ¿Expresiones? ¿Fraseología?...

Batiburrillo o, más propiamente, cajón de sastre en el que, quizá por fortuna, nada hay claramente deslindado” (Buitrago, 2005: 9).

Como vemos, Buitrago (2005) demuestra que dentro del concepto de *expresión* encontramos varios subgrupos. Las definiciones de la RAE de estos conceptos son:

**Dicho:**

“Palabra o conjunto de palabras con que se expresa oralmente un concepto cabal” (RAE).

**Frases hechas:**

“Que es de uso común y expresa una sentencia a modo de proverbio” (RAE).

**Locución:**

“Grupo de palabras que funcionan como una sola pieza léxica con un sentido unitario y cierto grado de fijación formal” (RAE).

**Modismos:**

“Expresión fija, privativa de una lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la forman” (RAE).

Todas las frases que aquí vamos a analizar tienen, como vemos en la definición de los modismos, un significado que no se extrae mediante la traducción. Las expresiones tienen un significado más metafórico. Y por eso vemos además la definición de metáfora.

**Metáfora:**

“Traslación del sentido recto de una voz a otro figurado, en virtud de una comparación tácita [...]” (RAE).

Se puede considerar el concepto *ordspråk* en sueco equivalente a *expresión*. Blank, Johansson y Martinsson reflexionan sobre *ordspråk* y señalan que “cada expresión tiene una base firme, pero es el contexto el que determina su significado, los matices y la función” (n.t.) (1997: 10).

## 2.2 Las palabras en su contexto y las expresiones de una lengua

Hay un gran número de estudios sobre cómo se han formado nuestras lenguas; cómo nacieron y cómo se han desarrollado a través de la historia hasta hoy. Al estudiar el vocabulario de una lengua en general se entienden mejor varias circunstancias y aspectos históricos del país del que procede. Como señala Boinod (2014), no es irrelevante que en Hawái haya 47 palabras para *plátano*, 65 para *una red de pesca* y en Albania existan 27 maneras de decir *cejas* (Boinod, 2014). Boinod asegura que solo son prejuicios la idea de que falten palabras en ciertas lenguas. “Por supuesto, se puede comunicar todo en todas las lenguas, pero se hace de maneras diferentes” (n.t.) (Boinod, 2014). Trata de que tenemos necesidades diferentes de expresarnos en nuestras culturas. Muchas de estas palabras específicas de una cultura están relacionadas con el clima según Boinod (2014).

Jenny Larsson (2015) en su artículo describe cómo se puede aprender mucho sobre las costumbres de los seres humanos estudiando la cultura que han dejado atrás en forma de cosas materiales. Sin embargo, añade que la cultura abarca mucho más que las cosas materiales y comprende muchos fenómenos que la arqueología no puede desenterrar (Larsson, 2015). Describe que para poder hablar de la rueda, por ejemplo, ésta primero tuvo que ser inventada. Y para poder hablar de un arado hace falta saber lo que es un arado. Larsson (2015) apunta que una lengua siempre existe dentro de un contexto; “Es un fenómeno social que da por hecho que hay personas que la hablan y que estas personas hablan sobre algo” (n.t.) (Larsson, 2015). Sabemos, por ejemplo, que los españoles a su llegada a Latinoamérica carecían de los términos necesarios para nombrar aquello que veían y que era nuevo para ellos y por eso tomaron prestadas las palabras empleadas por los indígenas (Ramírez Luengo, 2014: 75). Ejemplos de los llamados indigenismos son *tiburón* y *canoa*, que eran dos conceptos nuevos para los españoles y, por tanto, carecían de nombres para poder describirlos. “El americanismo léxico es un claro exponente de la adaptación del español al medio indiano y, por consiguiente, constituye un fiel reflejo de la tendencia criollizadora de la lengua, en el sentido más ampliamente cultural del término” (Ramírez Luengo, 2014:75). Ambos, español y sueco, tienen en su vocabulario palabras derivadas del latín. En Suecia el latín hoy en día es considerado algo muy elegante y en España, por tener una lengua romance, el papel del latín ocupa una gran parte de la lengua (Tikkanen, 2011). Del latín hemos heredado en Suecia palabras como, por ejemplo, *mässa* (misa) y *kloster* (monasterio). Además, otros idiomas, por

ejemplo, el alemán y el inglés, han contribuido con varias palabras al léxico tanto del español como del sueco. En el sueco, el alemán ha dejado sus huellas por ejemplo en el campo laboral y comercial (Språkrådet). En el español se encuentra, sobre todo, la herencia de estas dos lenguas en el lenguaje de la economía (Sánchez, 2004: 42).

Martola, Mattfolk y Sandström (2014) aseguran que las palabras prestadas en una lengua son las que de una manera más clara muestran que ha existido un contacto entre dos lenguas. Señalan que el léxico de una lengua refleja la sociedad en la que vive. Siguen describiendo que: “No existe una lengua conocida que no haya sido influida por otra lengua” (n.t) (Martola, et al. 2014).

En Suecia las expresiones no han sido un tema muy investigado. Sobre esto están de acuerdo varios lingüistas, por ejemplo, Landquist (2008: 8). Sin embargo, existen abundantes colecciones de nuestras expresiones, tanto suecas como internacionales, a las cuales hago referencia en este estudio, por ejemplo de Holm, Buitrago, Ström y Swahn. Anders Widbäck señala que es muy raro que haya tan poca investigación sobre un fenómeno tan vivo que además está extendido por todo el mundo (Widbäck, 2015). Dice Landquist que los estudios del fenómeno son muy limitados y que, según Sköldberg, las investigaciones de frases hechas, la llamada *paremiología*, en sueco es muy escasa (Landquist, 2008). Las investigaciones internacionales tienen mayor representación. Gibbs (1997) en su estudio *Metaphor in Idiom Comprehension* señala cómo entendemos las frases metafóricas, tanto por escrito como en la comunicación hablada. Pedrosa (2010) ha investigado las paremias relacionadas con el calendario agrícola. Jacot de Boinod (2007), en su *Toujours Tingo*, ha investigado expresiones en varias lenguas desde varios temas, por ejemplo, las emociones, la inteligencia, animales, la familia y la comidas. Aquí vemos que tenemos frases diferentes en nuestras lenguas para expresar casi lo mismo (Boinod, 2007).

Kerstin Johanson asegura que al aprender más sobre el origen de las expresiones haremos un viaje a través de la historia. Señala que a menudo usamos nuestras expresiones sin reflexionar. Dice que la lengua refleja nuestra manera de vivir y pensar, y por comparar y al ver expresiones de otras lenguas vamos a ampliar nuestras perspectivas (Johanson, 2016: 5). María Victoria Romero, en su tesis sobre la enseñanza del español para extranjeros, describe las frases hechas como: “Los tópicos que nos acercan a la cultura de un pueblo” (1996: 392). Señala que al ver las fuentes de éstas, queda claro que,



por ejemplo, lo rural, la cultura de los toros y la religión pervive en la lengua española (1996: 393). Señala Landquist (2008: 10) que la relación entre las metáforas y la cultura es un campo donde se ve una clara conexión pero que, sin embargo, requiere mayor investigación. Dice que con frecuencia se encuentran metáforas en las expresiones y que esto es un encuentro entre lengua y cultura. “La metáfora crea un conocimiento cultural común, que es compartido entre los miembros de la misma cultura” (n.t.) (Landquist, 2008: 10).

Una expresión puede provenir de varios periodos del tiempo. Las frases más antiguas se establecieron 2000 años a.C. Campos que han contribuido a la fraseología son, por ejemplo, la religión, la biblia, los cuentos y los fables, la mitología griega y el antiguo Egipto (Widbäck, 2015). Cómo hemos creado estas frases y elegido sus palabras tiene varias explicaciones. Hasta los malentendidos han dado pie a expresiones, por ejemplo, “*att lägga rabarber på något*” en la cual la palabra *rabarber* (ruibarbo) es un malentendido de los suecos de la palabra española *embargo* (Johanson, 2016: 115).

### **2.3 Teorías sobre las lenguas y su cosmovisión**

En el trabajo *El miedo en las unidades fraseológicas: enfoque interlingüístico* Iñesta y Pamies (2002) nos presentan la idea de que los *idiomatismos* son el resultado de principios cognitivos comunes y que la metáfora es más bien un mecanismo psicológico que un concepto lingüístico. Esta idea de que los humanos, independientemente de la lengua que usemos, tendríamos las mismas estructuras pensativas está relacionada con las llamadas *teorías universales* (Svensson et al, 1977) y el llamado *racionalismo* postula una lógica universal. La conexión entre pensamiento y lengua ha sido un tema muy debatido y ya en el siglo XVII en el llamado grupo Port Royal fue explicado por el fenómeno de las ideas congénitas, es decir, que cuando nacemos ya tenemos ideas y pensamientos innatos. Aristóteles, por ejemplo, pensaba que la lengua era un codificador de nuestra experiencia previa (Leongómez, 1983).

Por otra parte, existe la opinión opuesta de que nuestra visión del mundo y nuestra lengua están determinadas por las circunstancias del país y las experiencias que tenemos, lo que hemos vivido; que hay una conexión directa entre pensamiento y lengua. Este

punto de vista da pie a la hipótesis de Sapir-Whorf, o al relativismo, el cual señala que por hablar idiomas diferentes tenemos distintas visiones del mundo. La teoría postula que como las mismas palabras no tienen exactamente el mismo significado en diferentes lenguas las personas notan matices, los cuales determinan cómo las personas definen el mundo y su alrededor (Avaheden & Ingvarsson, 2015).

## 2.4 Similitudes y diferencias entre las expresiones del español y del sueco

Los españoles y los suecos tenemos expresiones que son exactamente iguales en nuestras lenguas, por ejemplo, *No vendas la piel del oso antes de cazarlo*, *A caballo regalado no se le mira el diente* y *Aunque la mona se vista de seda, mona se queda*. La herencia del latín y de la iglesia son dos conceptos que han unido a Europa a través de la historia y explica por qué a veces nos expresamos exactamente igual, independientemente de la lengua que usemos (Blank et al. 1997: 6). Expresiones latinas que han sido traducidas tanto en español como en sueco son, por ejemplo, *Cogito ergo sum; pienso, luego existo – jag tänker alltså finns jag* y *Carpe diem*. La última es una expresión que todavía hoy en día se usa en su lengua de origen en ambos España y Suecia, pero que además tiene sus equivalentes en las dos lenguas; *a vivir que son dos días – fånga dagen*. Muchas de las expresiones que hemos traducido así del latín a nuestros idiomas y que, por eso, son iguales tienen su origen en la Biblia. Por ejemplo, decimos tanto en español como en sueco *Arrojar perlas a los cerdos* (Matt 7:6), *Ojo por ojo, diente por diente* (2,3,5 Mos), *Lobo con piel de oveja* (Matt 7:15) y *No hay nada nuevo bajo el sol* (Pred 1:9) (Bibeln.se). Otra razón de que usemos las mismas expresiones es que hemos traducido los pensamientos de filósofos como, por ejemplo, Aristóteles y Platón. Del antiguo Egipto viene la frase *Casar y compadrear, cada cual con su igual – Lika barn leka bäst* (Blank, Johansson, Martinsson 1997: 55) y de la mitología griega el famoso *El talón de Aquiles – Akilleshäl*, lo que significa el punto débil (RAE). Sobre la expresión *Tocar Madera* y su equivalente en sueco *Ta i trä* existen varias explicaciones. La madera siempre ha jugado un papel muy importante para las personas; por ejemplo los celtas pensaban que los árboles eran sagrados y que podía ahuyentar la mala suerte y los persas pensaban que la madera contenía los espíritus protectores del hombre (Buitrago, 2005: 783).

Jacot de Boinod (2014) en su artículo enfatiza que existen muchas diferencias en nuestra manera de expresarnos y describe cómo a veces transmitimos el mismo mensaje a través de frases totalmente distintas. Asegura Boinod que las expresiones en una lengua son un buen ejemplo de cómo transmitimos lo mismo, pero desde perspectivas diferentes. Toma como ejemplo la expresión para decir que uno realiza una acción innecesaria que en Inglaterra es *carrying coal to Newcastle*, llevar carbón a Newcastle. Los españoles, sin embargo, utilizan la expresión: *Es como llevar naranjas a Valencia* y para los suecos se trata de *dar pan al hijo del panadero* (Boinod, 2014).

### 3. Análisis

Tomando en este análisis como punto de partida la idea de que en la creación de las expresiones intervienen varias conceptualizaciones, tendremos en cuenta las variables siguientes: las palabras específicas de una cultura, la herencia de otras lenguas en el léxico, la herencia de varios campos en cuanto a las expresiones, el racionalismo y el relativismo. Además tendremos que estar atentos de que probablemente pueden existir casos en los cuales las expresiones tendrán el mismo significado, pero en las cuales se notarán matices, como señalaba Avaheden & Ingvarsson (2015). En los apartados siguientes analizaremos las expresiones seleccionadas (ver anexo 1).

#### 3.1 *Aquí hay gato encerrado – Här ligger en/ Det är en hund begravnen*

Significado de las dos expresiones: “[...]como explicación de algún hecho, existe una razón oculta o secreta que no se nos quiere desvelar” (Buitrago, 2005: 67).

**En España** la frase tiene su origen en los siglos XVI y XVII y su costumbre de guardar dinero en bolsas hechas con piel de gato, las cuales se escondían muy cuidadosamente. A los ladrones de esos tiempos también se les llamaban gatos, por robar esas bolsas (Buitrago, 2005: 68).

En Johanson (2016) se usa la variante *Det är en hund begravet* y describe que **en Suecia** esta expresión proviene del folklore. Las personas de esos tiempos pensaban que si se tropezaban en el suelo era porque había un perro enterrado en el lugar (Johanson, 2016: 26). Bergman, a su vez, señala que la expresión además puede tener su origen en los cuentos sobre los perros que guardaban tesoros bajo de la tierra, pero que probablemente proviene del alemán (Bergman, 2012).

Vemos que en ambos casos la frase hace referencia a algo físico que había escondido en un lugar; en España las bolsas con dinero hechas de piel de gato que las personas escondían en las casas y en Suecia a los perros en el suelo. Pero, ¿a qué perros se hacía referencia precisamente? Bergman (2012) señaló que es muy probable que la expresión en Suecia provenga del alemán y después de un poco de investigación nuestra está claro que la frase *Da liegt der Hund begraben* hace referencia a los cofres del tesoro por los cuales se dibujaban el diablo o un perro para asustar a los que los querían abrir (Henneman, 2012). Entonces, ¿cuándo se tropezó puede que no fue por un perro enterrado, sino por un cofre de tesoro?

Como la expresión en España además tiene una variante menos formal de *Aquí huele a gato encerrado* uno se puede preguntar si las bolsas estas olían a gato. Sin embargo, nosotros consideramos que es más probable que esta frase simplemente está influida por las expresiones inglesas *to smell a rat* e *it smells fishy* para transmitir lo mismo.

Llegamos a las conclusiones de que hemos tenido la necesidad de transmitir la moraleja de que en algunas ocasiones existe una razón oculta o secreta y, desde luego, nos relacionábamos con lo que nos rodeaba en cada país al respecto, la realidad más cercana. En Suecia lo más probable, en nuestra opinión, es que la expresión provenga del alemán y haga referencia a los cofres del tesoro con dibujos de perros y que en España tenga su origen en las costumbres del país de los siglos XVI y XVII.

### 3.2 *Quedarse para vestir santos – Hamna på glasberget*

Significado de las dos expresiones: “No conseguir una persona, especialmente una mujer, casarse” (Buitrago, 2005: 612).

Según Buitrago (2005) la frase **en España** hace referencia a las hermanas de los sacerdotes que se quedaban solteras para poder servir a sus hermanos con las tareas en, por ejemplo, la iglesia (Buitrago, 2005: 612). Pascual (1999), por otra parte, describe una situación en la cual las mujeres que habían estado solteras durante muchos años querían hacer algo para mantenerse ocupadas y, por eso, ayudaban con varios asuntos en la iglesia (Pascual, 1999: 260).

**La expresión sueca**, según Johanson (2016), tiene su origen en el cuento sobre la princesa que estaba sentada en el pico de una montaña de hielo, donde los pretendientes no podían llegar (Johansson, 2016: 76). Swahn, por otra parte, la deriva al siglo 1800 y a las cartas en que se describía metafóricamente cómo las mujeres solteras tenían que subir un buey por una montaña de hielo (Swahn, 2000: 60). Esto para describir que dura era la vida para las mujeres solteras.

Vemos que ambas frases describen una situación en la cual una mujer no consigue casarse. La frase española proviene de las costumbres de la iglesia, es decir de la religión, que ha jugado un papel muy importante en España. Esas mujeres, o, como nos ha explicado Buitrago (2005), se quedaban solteras para servir a sus hermanos en la iglesia, o, como señala Pascual, ayudaban en la iglesia, pues ya llevaban años solteras y querían hacer algo con su tiempo. En nuestra opinión, como cuesta mucho creer que alguien se quedara soltera si tenía la opción de casarse, para trabajar, pensamos que la explicación de Pascual es la más probable de las dos. Es decir, que por no tener pareja y, por lo tanto, nada que hacer, la mujer bien podía quedarse en la iglesia para vestir santos.

La frase sueca, a su vez, tiene su origen en el folklore y en los cuentos antiguos. El cuento sobre la princesa sentada en la montaña de hielo es el que más cuadra, pero existen más cuentos sobre el mismo tema, por ejemplo, *Jungfrun på glasberget* (Johanson, 2016: 76). En *Svenska Folksagor* (2014), leemos que estos cuentos, llamados *folksagor*, derivan de una cultura global y no tienen un origen nórdico. Se empezaron a redactar en el siglo 1600 en Italia (Swahn, Hellsing, 2014: 9,10). Así que, en nuestra opinión, lo más probable es que los cuentos de este tipo sean más viejos que las cartas que describían la vida de una mujer soltera en el siglo 1800. De todas formas, llegamos a las conclusiones

de que está muy claro que estas dos expresiones tienen su origen en contextos muy diferentes.

### 3.3 *Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma - När man talar om trollen så står de i farstun*

Significado de las dos expresiones: "Se utiliza cuando llega una persona de la que en ese momento se está hablando" (Buitrago, 2005: 352).

**En España** antes se decía: "Hablando del *ruin* de Roma". Una persona *ruin* es una persona de mal comportamiento, que aparece cuando menos se lo espera. Ambos *ruin* y Roma hacen referencia al papa y hasta 1903 los papas eran considerados los reyes de Roma (Buitrago, 2005: 353).

**En Suecia** la expresión proviene del siglo 1700. Antiguamente se decía *när man talar om trollet, så äret intet långt borta* (Bergman, 2012). La palabra *troll* en los países nórdicos tiene su origen en el folklora de la Edad Media. Un *troll* es una criatura mítica con características humanas (Bergman, 2012). Se decía en esos tiempos que hablar de las criaturas míticas podía hacerlas aparecer (Swahn, 2000: 179). Por eso la frase al principio era *Tala inte om trollen, då står de i farstun*. Además la palabra *troll* está relacionada con la palabra *Trol* en alemán que significa "fantasma" (Bergman, 2012).

Como vemos, la frase española hace referencia al papa. La frase inglesa correspondiente es *Talk of the devil, and he is bound to appear*, y como ya sabemos en la frase sueca se habla de los *trolls*, las criaturas con aspecto humano, pero raramente con buena fe. Podemos suponer que las personas tenían miedo del diablo y de los *trolls*, ¿y del papa? Nos encontramos frente a otro ejemplo de cómo el catolicismo, ha jugado un papel importante en cuanto a las expresiones. Y, por supuesto, hay circunstancias en la vida de cada persona cuando no sea apropiado que por la puerta se asomara el papa.

En la expresión sueca encontramos otra vez las huellas del folklora, pero vemos incluso una conexión con el alemán y la palabra "fantasma" en este idioma. En conclusión,

encontramos más lógica, por la creencia que subyace de favorecer la aparición de tragedias por el simple hecho de mencionarlas.

### 3.4 *A otro perro con ese hueso – Den gubben går inte*

Significado: “[...] que no nos está engañando o que no nos puede convencer con sus argumentos[...].” (Buitrago, 2005: 32).

**En España**, la expresión viene de la parábola de lo inútil que es, a veces, ofrecer a un perro un hueso para engatusarlo. (Buitrago, 2005: 32) La expresión aparece en *El Quijote* I capítulo 32, cuando el cura y el ventero están hablando de los libros y su autenticidad.

—Mirad, hermano —tornó a decir el cura—, que no hubo en el mundo Felixmarte de Hircania, ni don Cirongilio de Tracia, ni otros caballeros semejantes que los libros de caballerías cuentan, porque todo es compostura y ficción de ingenios ociosos, que los compusieron para el efeto que vos decís de entretener el tiempo, como lo entretienen leyéndolos vuestros segadores. Porque realmente os juro que nunca tales caballeros fueron en el mundo, ni tales hazañas ni disparates acontecieron en él.

—A otro perro con ese hueso—respondió el ventero—. ¡Como si yo no supiese cuántas son cinco, y adónde me aprieta el zapato(Cervantes)

**En Suecia** la frase viene de la expresión más antigua: *Slå i någon en dalkarl/slå i någon en dalgubbe*. Un *dalkarl* era una persona que viajaba para vender cosas, y las historias de ellos no siempre eran muy confiables (Johanson, 2016: 21). Swahn y Hellsing (2014: 10) además, nos cuenta cómo existían personas, llamados *upptecknare*, que viajaban por Suecia para recabar los cuentos del folklora, los llamados *folksagor*, de esos tiempos antiguos. Se describe cómo esos *upptecknare* se sentaban y hablaban con las personas en sus casas para escuchar las historias que contaban. En Swahn y Hellsing (2014: 10) leemos que August Bondeson viajó por Dalsland, en Suecia, en 1884 para buscar a esos *historiegubbar*, es decir los hombres de las historias.

En España, han creado una metáfora de un hecho muy lógico y universal para transmitir este mensaje. Nos podemos imaginar que desde existen los perros, existe la manera de atraerlos. A lo mejor se desconoce el origen de la frase en España, pero al aparecer en el Quijote la frase llegó a ser generalmente aceptada.

En Suecia, la frase proviene de las costumbres de contar las historias que luego llegaron a ser los llamados *folksagor*. Tanto Johanson (2016: 21) como Swahn y Hellsing (2014: 10) nos describen a los hombres que contaban esas historias en, por ejemplo, Dalsland. En nuestra opinión, la frase sueca puede provenir de los dos fenómenos, del fenómeno *dalkarl* o de los llamados *historiegubbar*. Además, a lo mejor, es probable que esos fenómenos, esos hombres, a veces fueran el mismo.

### 3.5 *Estar con/tener la mosca detrás de la oreja – Ana ugglor i mossen*

Significado: "Sospechar. Desconfiar de algo o de alguien" (Buitrago, 2005: 311).

**En España**, una explicación propone que la expresión viene de la molestia del zumbido de una mosca, a la que se intenta dar caza hasta matarla, de la misma manera que uno busca la verdad cuando sospecha algo. Sin embargo, otra explicación más rigurosa mantiene que esta mosca no es el animal, sino la *mecha* con la cual los mosqueteros en tiempos antiguos daban fuego a sus armas. Entre las cargas del arma se ponían las mechas encendidas detrás de la oreja y de esta manera siempre estaban atentos y al acecho (Buitrago, 2005: 311, 312).

**En Suecia** la frase que corresponde a la española tiene su origen en un malentendido. *Ana ugglor i mossen* viene de la frase danesa *det er ulve i mosen*. "Ulve" en danés en realidad significa "lobos" (Johanson, 2016: 11). Bergman (2012) señala que cuando los lobos desaparecieron de Dinamarca fue cuando la frase cambió a *det er ugler i mosen*, es decir, que la frase llegó a hacer referencia a los búhos en lugar de a los lobos. Sin embargo, *ugler* y *ulve* en danés se pronunciaban de la misma forma y la frase es conocida en Suecia desde el siglo 1700.

Una de las explicaciones sobre el origen de la expresión española nos conduce a una historia de guerra. Esta explicación consideramos la más curiosa y muestra que los aspectos históricos, lo que ha sucedido en un país, es lo que forma nuestra lengua. La explicación que apunta al insecto es más simple y responde quizás a un desconocimiento sobre balística.



Por otro lado, en la frase sueca se ve la influencia del danés. Lo curioso es que en realidad la frase no tiene ningún sentido. Pues, no es normal que a ninguna persona le den miedo los búhos. Sin embargo, la historia cuenta que al cambiar las circunstancias en Dinamarca, los lobos desaparecieron y, por eso, simplemente empezaron a hacer referencia a otro animal. El búho, como vemos, fue el animal elegido, por el parecido fonético, no porque los temieran.

### 3.6 Cruzar los dedos – *Hålla tummarna*

Significado: “Proteger de lo malo y para desear buena suerte” (n.t.) (Karlsson, 2013).

**En España** el acto y la expresión de *cruzar los dedos* refleja el hecho de que en los países cristianos se cruzaban los dedos en forma de cruz para tener o desear buena suerte (Karlsson, 2013).

Por otra parte, en el imperio romano se mantenían los pulgares para desear o tener buena suerte durante el primer siglo A.D. Bergman (2012) explica que al *hålla tummarna*, es decir mantener el pulgar con los otros dedos, se capturaba y retenía lo malo. Los pulgares eran en aquellos tiempos símbolos del espíritu que vivía en las casas y podía hacerle daño a las personas o causar problemas. Así, al encerrarlos en la mano, se evitaban su poder. **En Suecia** vemos la frase por primera vez en el siglo 2000 (Bergman, 2012).

Consideramos que estas dos expresiones reflejan cómo la religión, otra vez, ha jugado un papel muy importante en la creación de nuestras frases metafóricas. En este ejemplo está claro que España se queda con la variante cristiana del acto y de la expresión, es decir, que allí se cruzan los dedos. En Suecia, por otra parte, se llegó a adoptar la frase que refleja las antiguas creencias de los espíritus, o sea, se mantienen los pulgares. Es decir, que aquí se conforman más con la magia que con la religión.

### 3.7 *Dar calabazas a alguien – Ge någon korgen*

Significado: “[...] en ciertos contextos, cobra el significado de abandonar, romper una relación amorosa, dejar al novio o a la novia[...].” (Buitrago, 2005: 162).

**En España** la calabaza es símbolo de lo que no vale nada por estar vacía por dentro. Las calabazas han sido usadas, por ejemplo, como depósitos de líquido y flotadores de los peregrinos. Por no tener nada dentro, la calabaza simboliza lo vano y la frustración (Buitrago, 2005: 162).

Según Johanson, **en Suecia** la frase viene de que las mujeres anteriormente descendían a sus pretendientes cestas que pudieran subir hasta sus ventanas. Si no querían a uno, le pasaban una cesta rota, la cual significaba que la mujer no quería casarse con él (Johanson, 2016: 47). Bergman (2012) añade que estos tipos de tradiciones provienen de Alemania y, de este modo, la expresión también. Sin embargo, como señala Swahn (2000: 101,102), lo más probable es que esté relacionado con un chiste de la Edad Media en el cual la mujer, perseguida por un hombre con quien no se quería casar, lo engañaba y lo ponía en una cesta que solo se subía a medias, para que la gente que pasaba pudiera reírse de él. Según Swahn (2000), la frase también puede provenir de Alemania por las fiestas en las cuales se dejaba pasar una cesta con caramelos, y a la persona del otro lado de la mesa muchas veces le tocaba recibir una cesta vacía. La explicación más plausible según Swahn (2000), sin embargo, será la del folklore belga y alemán del siglo 1800. En esos tiempos las mujeres daban a los hombres rechazados cestas sin fondo. Había allí además otra costumbre según la cual, la pareja que se había separado tenía que pasar por una de esas cestas rotas para poder recomponer sus vidas (Swahn, 2000: 102).

Nosotros opinamos que en España se hace uso de las calabazas con mucha más frecuencia que en Suecia. Como hemos entendido, por ejemplo, hay ocasiones cuando sirven como depósitos de líquido. Como la calabaza en España ha llegado a ser símbolo de lo vano, la frase cuadra muy bien con el significado de la expresión. La persona en cuestión niega a su pretendiente, es decir, que se le da una respuesta, y un futuro, sin esperanza.

En cuanto a la expresión en sueco, las explicaciones son varias y tienen sus orígenes tanto en las tradiciones antiguas como en los cuentos. Tras el análisis inicial, la explicación de las mujeres que bajaban a sus pretendientes cestas rotas, nos parece la menos probable. Puede que esto también viene del chiste de la edad media, como señala Swahn (2000). Como la frase en Alemán es *einen Korb kommen*, consideramos que lo más probable es que la expresión provenga de allí y, o de sus tradiciones de pasar una cesta con caramelos por las mesas en las fiestas, o del folklore alemán o belga según el cual se le daba una cesta rota a quien no se deseaba. Según este folklore, no obstante, no se subía a nadie en la cesta, lo cual hace esta explicación más creíble, en nuestra opinión.

### 3.8 *Llevar naranjas a Valencia – Ge bagarbarn bröd*

Significado: “Describe una acción innecesaria” (Boinod, 2014).

**La expresión española** refleja muy concretamente el ambiente de la ciudad de Valencia, que es famosa por sus naranjas.

**La frase sueca**, por otra parte, hace referencia a los niños del panadero. También se puede decir *ofrecer pan a los niños del panadero* y la frase procede del año 1604 (saob).

Nosotros consideramos que aquí tenemos una expresión típica para mostrar que las frases metafóricas a veces han sido creadas desde el punto de vista geográfico y de las circunstancias que nos rodean. Las naranjas son típicas de España y especialmente de Valencia. Por eso sería muy innecesario llevar tus propias naranjas cuando allí te diriges.

Como todos sabemos, no crecen naranjas en Suecia por el clima. Sin embargo, tenemos una cultura de hacer pan que se remota al siglo II d.C. y, confirmamos que, sin duda, ofrecer pan a los niños del panadero resultaría igualmente innecesario.

### 3.9 *Con la iglesia hemos topado – Stöta på patrull*

Significado: “[...]existe un impedimento religioso para llevar a término alguna acción” (Buitrago, 2005: 142). “A la frase se le dio posteriormente un sentido negativo, tomando la palabra *iglesia* en su acepción de congregación” (Buitrago, 2005: 143).

**En España** la frase viene de *El Quijote* y el escenario en el cual don Quijote estaba buscando el alcázar donde suponía que vivía Dulcinea y encuentra en su lugar la iglesia.

Guió don Quijote, y habiendo andado como doscientos pasos, dio con el bulto que hacía la sombra, y vio una gran torre, y luego conoció que el tal edificio no era alcázar, sino la iglesia principal del pueblo. Y dijo:

—Con la iglesia hemos dado, Sancho (Cervantes)

**La frase sueca** significa *encontrarse con resistencia* (n.t.) (saob). *Patrull* significa patrulla. Pero, ¿a qué patrulla referimos en esta frase? Una idea posible sería la que nos da Selling (2008: 30) cuando habla de la historia del archipiélago de Suecia. Apunta:

En ciertos casos el amor podía encontrarse con resistencia. Los bautistas, que jugaban un papel muy importante en el archipiélago, no querían que sus miembros se mezclaran con los forasteros. (n.t.) (Selling, 2008: 30)

Vemos que ambas frases tienen su origen en un impedimento religioso, aunque no sea exactamente el mismo. Luego el significado ha llegado a ser más amplio y las dos frases hoy en día se emplean en circunstancias incluso no religiosas.

Cabe preguntarse si la expresión sueca viene de las situaciones de las parejas amorosas en el archipiélago de Suecia o si, en realidad, tiene otro origen. Puede ser que se haga referencia a otro tipo de *patrull*, por ejemplo, en el ámbito militar. Otra opción es que la frase sueca en el fondo provenga de la frase española, y solamente se haya cambiado la *iglesia* por la *patrulla*. De todas formas, nos parece que lo más probable es que aquí tengamos dos frases cuyos orígenes apuntan hacia la religión.

### 3.10 *Dar/Vender/Comprar gato por liebre – Köpa grisen i säcken*

Significado: “Engañar. Dar una cosa diferente, normalmente de menor calidad, de la solicitada” (Buitrago, 2005: 169).

**En España** antes con frecuencia se vendía carne de gato por carne de liebre o conejo, lo cual era muy difícil de descubrir una vez cocida. Hay historias de la posguerra que nos cuentan como se ablandaba la carne de gato dejándola al sereno durante unas noches (Buitrago, 2005: 169).

El origen de **la expresión sueca** lo encontramos en el alemán donde se decía: *Die Katze im Sack kaufen*, es decir, *comprar el gato en el saco*. Esta frase proviene de la historia sobre la bromista alemán que vendía un gato muerto envuelto en piel de liebre (Johanson, 2010: 108). Bergman (2012) señala que la frase sueca proviene del siglo XVII y su equivalente en francés de los años 1400 y que probablemente tengan sus orígenes en la necesidad de advertirle a la gente sobre la falta de honradez de los vendedores del mercado.

Aquí tenemos un caso en el cual el origen de las dos frases, tanto la frase española como la frase sueca, parece ser el mismo. La pobreza nos parece estar detrás del engaño a la hora de vender la carne de gato por la de liebre. Nosotros opinamos que siempre ha sido mucho más fácil, en general, conseguir gatos que liebres en Europa, y entonces, ¿cuando no había liebres, que se iba a hacer? Pues, en nuestra opinión, esto trata de una manera muy natural de sobrevivir.

### 3.11 *Jesús! – Prosit! (Cuando alguien estornuda)*

Significado: Se dice para evitar el mal agüero que acompaña a los estornudos (Sanz).

“Los egipcios y los griegos creían que los estornudos eran una advertencia divina” (Sanz). En la *Odisea*, Homero decía: *Júpiter te conserve* a los que estornudaban. Otras maneras de evitar el mal presagio de los estornudos ha sido exclamar: *¡Vivid!* o *¡Salve!*. Más tarde los cristianos lo cambiaron por *¡Jesús!* Si, además, se estornudaba dos veces, lo cual indicaba que la persona se estaba poniendo mal, se recurría a Dios para mitigar sus efectos (Sanz).

Por otra parte, en Suecia se dice *Prosit*, lo cual es latín y significa algo parecido a *que saques el beneficio*. En Suecia se dice por la creencia de que los estornudos llevan tanto algo bueno como algo malo (Swahn, 2000: 145). Bergman (2012) señala que se usa esta expresión desde el siglo 1800 y que como sirve para anular la maldición, la persona que estornuda responde *gracias*.

Vemos en esta expresión la influencia de los egipcios y griegos, es decir, que la idea fundamental de los estornudos y la necesidad de evitar su maldad intrínseca vienen de allí. En España se mantuvo la voz religiosa y, de nuevo, opinamos que observamos la influencia de la religión en este país. En Suecia se usa la palabra derivada del latín y, en nuestra opinión, esto sea porque el latín aquí se considera algo muy elegante.

### 3.12 *Agarrarse a un clavo ardiendo – Gripa efter halmstrån*

Significado: “Cuando alguien está en una situación extrema cualquier cosa le sirve de ayuda, aunque la esperanza de conseguir resultados positivos sea mínima” (Buitrago, 2005: 50).

**En España** la frase probablemente tiene que ver con los juicios de Dios de la Inquisición. En aquellos tiempos ataban piedras a los acusados antes de tirarlos a los ríos para comprobar si eran inocentes o no. Esos se agarraban, desde luego, a cualquier cosa para no ahogarse, hasta a una fogata si hubiera sido necesario (Buitrago, 2005: 50).

La frase “[...]gripa efter (ngt som den drunknande griper efter) ett halmstrå [...]apareció por primera vez **en Suecia** en TOPELIUS *Fält*. 1: 299 (1853)”(saob). *Halmstrå* significa paja. *Drunkna* significa ahogarse.

Como vemos en el origen de la frase española y en la definición de la frase sueca de saob las dos expresiones hacen referencia metafórica a una persona que se estaba ahogando. Así que estas frases transmiten el hecho de que las personas ahogando lógicamente se agarraban a cualquier cosa para no morir. Pues, en nuestra opinión, tanto los clavos

ardiendo, o una hoguera, o en el caso sueco, los juncos del río, ninguno de ellos parecen ser el asidero ideal cuando una persona se está ahogando.

### 3.13 *Mala hierba nunca muere – Ont krut förgås inte så lätt*

Significado: “Se aplica a personas y animales dotados de mala condición, para señalar que el mal persiste, que nunca desaparece[...].” (Cervantes).

**En España** la frase desde el principio era *bicho malo nunca muere*. La variante *mala hierba nunca muere* procede del año 2008 cuando apareció en un anuncio. Ésta última es una traducción de la expresión alemana *unkraut vergeht nicht*.

**En sueco** la palabra *krut* significa *pólvora* y no tiene nada que ver con mala hierba. “Vemos que lo que ha pasado es un malentendido con la palabra alemana *unkraut*”, señala Johanson (2016: 126). Swahn señala que el origen de la expresión alemana es muy lógico; “Como sabemos mala hierba es muy difícil hacer desaparecer” (n.t.) (2000: 12).

En este caso observamos que las dos frases tienen exactamente el mismo origen, es decir, el alemán. Lo interesante es que los españoles han traducido la frase de una forma correcta mientras que los suecos se han optado por una palabra parecida del alemán, pero que significa otra cosa. Esto da como resultado que, aunque tengan el mismo origen, las frases están formadas por palabras que no se corresponden.

### 3.14 *A la buena de Dios – Vind för våg*

Significado: “Sin pensar. De forma inconsciente. Sin considerar los pros y los contras” (Buitrago, 2005:23).

**En España** lo que uno no puede o no quiere controlar en situaciones determinadas lo deja en las manos de Dios.

En saob vemos que las variantes para la expresión *vind för våg* en Suecia antes han sido; *för lösa boliner* y *på Guds försyn* (saob). La última se corresponde literalmente con la frase española. Las frases *vind för våg* y *för lösa boliner* por otra parte hacen referencia al campo de la navegación.

La expresión española nos muestra una vez más como la religión ha jugado un papel muy importante en España a través del tiempo. Nos parece que es preferible dejar las situaciones difíciles en manos de Dios. De ese modo, la persona no asume la responsabilidad ni la culpa y, en nuestra opinión, precisamente por pensar esto podrías relajarte y dejarlo correr.

En cuanto a la frase sueca, es interesante observar cómo Dios también está presente. Sin embargo, hoy en día, no se usa esta frase, sino que la sustituimos por una frase, según nosotros, más adecuada para el país, pues al escuchar la frase *vind för våg* uno entiende que este país en el cual se la usa está en contacto con el mar y la marina. Además, comparando la expresión sueca con la española destacamos unos matices muy interesantes: Hay casos en que la expresión española más bien se corresponde con otra expresión sueca: *på en höft*. Como, por ejemplo, ilustra Buitrago: “No sé cómo me habrá quedado la tarta, porque se me ha estropeado el peso y he echado la harina a la buena de Dios” (Buitrago, 2005: 23). La expresión, *på en höft*, ha existido en Suecia desde el siglo XVI y la palabra *höft* (cadera) en realidad tiene su origen en la palabra *hov* que significa una medida perfecta (Klintberg, 2009). Sin embargo, consideramos que, en general, no es esa, sino la frase *Vind för våg* que se corresponde con *A la buena de dios*.

### 3.15 *A troche y moche – Hej vilt*

Significado: “De forma incontrolada. Sin ningún sentido. Sin medida[...].” (Buitrago, 2005:43).

**En España** la expresión tiene su origen en el campo de las encinas. *Trochar* significa podar y *mochar* es quitar la parte superior de algo. Así que el *trochemoche* era una tala incorrecta para el árbol (Buitrago, 2005:43).



**En Suecia** la frase *hej vilt* empieza por la palabra equivalente a *bola*. Sin embargo, en este caso la palabra *hej* no significa eso, sino sirve más bien como una exclamación de alegría, señala Bergman (2016). El caso es que los suecos usaban esta palabra hasta que adoptaron la palabra *hurray*, en sueco *hurra*, de los ingleses en el siglo XVII o XVIII (Bergman, 2012).

Vemos que las dos frases hacen referencia a campos muy diferentes. La expresión española refleja, como hemos visto antes, por ejemplo, con la frase *a otro perro con ese hueso*, un escenario general, es decir, que no parece derivar de ninguna situación especial.

En la frase sueca, por otra parte, consideramos que se refleja una pieza muy interesante de la historia de la lengua, en la cual vemos la herencia del inglés. El origen de esta frase parece ser desconocido para los suecos, aunque sea una expresión muy usada. Además existe la expresión *hej dundrande* en la cual también vemos exactamente este fenómeno donde *hej* representa la palabra *hurra*.

#### **4. Conclusiones**

Con este trabajo queríamos investigar el origen de unas expresiones españolas y suecas, con correspondencia conceptual pero no literal, para poder entender qué han influido en la selección de las palabras de estas frases. Las preguntas planteadas eran ¿cuál es la razón de que estas expresiones difieran literalmente en España y Suecia cuando el mensaje de fondo es el mismo? Es decir, ¿qué elementos han influido en la elección de las palabras que componen estas expresiones? Hemos usado un método cualitativo para poder seleccionar algunas expresiones y estudiar estas más cerca. Nuestra hipótesis era que las frases reflexionan la historia y la cultura de los países y que la elección de palabras a veces además revela dónde, geográficamente, se sitúan los países.

Hemos podido confirmar que los humanos, en este caso los españoles y los suecos, hemos tenido la necesidad de expresar lo mismo, es decir de transmitir mensajes muy parecidos a través del tiempo. En cuanto a este echo creemos que es posible que el *racionalismo*, es decir una lógica universal, e ideas congénitas, explique buena parte de este

fenómeno. O ¿es más lógico pensar que al principio, es decir mucho antes de nuestro saber, estas frases tenían el mismo origen y que durante el tiempo las hemos cambiado para reflejar nuestra realidad? De todas formas, vemos que los idiomas tienen sus propias frases para expresar su propia realidad, lo que era el fenómeno que queríamos investigar en este estudio.

Hemos notado las influencias de varios factores en las expresiones analizadas. Vemos la herencia de **otros idiomas** (el latín, el alemán, el danés y el inglés) en las expresiones *Här ligger en/ Det är en hund begravnen, Ana ugglor i mossen, Köpa grisen i säcken, Prosit, Mala hierba nunca muere, Ont krut förgås inte så lätt y Hej vilt*. Comprobamos que todas estas expresiones, influidas por otras lenguas, son suecas, menos una. Vemos además la herencia de los griegos y de los egipcios en las expresiones *Jesús!* y *Prosit!*

Luego hemos podido detectar las influencias por **aspectos culturales e históricos** en las expresiones *Aquí hay gato encerrado, Estar con/ tener la mosca detrás de la oreja, Dar calabazas a alguien, Ge någon korgen, Ge bagarbarn bröd, Dar/ vender/ comprar gato por liebre, Agarrarse a un clavo ardiendo y Gripa efter balmstrån*. Aquí nos encontramos con cinco expresiones españolas y tres expresiones suecas. Consideramos que expresiones que también están conectadas con la cultura son las que han aparecido en El Quijote, y de esta manera han podido establecerse en la lengua. Trata de las frases *A otro perro con ese hueso* y *Con la iglesia hemos topado*.

Con **la influencia religiosa** están conectadas las expresiones *Quedarse para vestir santos, Hablando del Rey de roma- por la puerta asoma, Cruzar los dedos, A la buena de Dios, Con la iglesia hemos topado y Stöta på patrull*. Vemos que todas estas expresiones son españolas menos una. Por otra parte, las expresiones suecas correspondientes a *Quedarse para vestir santos, Hablando del Rey de roma- por la puerta asoma* y *Cruzar los dedos*, es decir *Hamna på glasberget, När man talar om trollen så står de i farstun y Hålla tummarna* proviene del **folklore** y sus antiguas creencias.

Detectamos influencias **geográficas** en las expresiones *Llevar naranjas a Valencia, Vind för våg* y *A troche y moche*.

**En conclusión** podemos confirmar que en cuanto a las influencias sobre estas frases el aspecto religioso es lo que con más frecuencia destaca en las expresiones españolas y vemos muy claramente que España ha sido un país muy influido por el catolicismo. En Suecia, por otra parte, ha influido mucho el folklore y vemos también que la influencia de otros idiomas ha jugado un papel muy importante aquí. Así que, en cuanto a nuestra hipótesis, que las frases reflexionan la historia y la cultura de los países y que la elección de palabras a veces además revela dónde, geográficamente, se sitúan los países, podemos confirmar que es cierto.

Somos conscientes de que los resultados de este estudio podían haber salido diferentes con otras expresiones analizadas. Así que sería de gran interés hacer otra investigación, más grande, con otras expresiones en el futuro. Además se podría hacer un estudio del mismo tema pero usando un método directo, para investigar *el uso* de estas expresiones.

## Bibliografía

Avaheden Malin y Stina Ingvarsson. (2015) *Positionssystemet. Möjligheter och begränsningar*. [En línea] Disponible en <http://www.diva-portal.se/smash/get/diva2:807010/FULLTEXT01.pdf> [Fecha de consulta: 30 de febrero de 2017]

Bergman, Bo. (2012) *Ordens ursprung: Etymologiske ordbok över 2000 ord och uttryck*. Stockholm: Bonnier fakta [ En línea] Disponible en <https://delivery-33.elib.se/LibraryReader/read/54cbb8d1-5e98-45c6-94e30cd566bb2337/1012563/sv/#/locations/64765>

Bergman, Bo. (2016) *Ord och uttryck: Hej vilt eller inte en pela?* [En línea] Disponible en <http://www.sydsvenskan.se/2016-09-08/ord--uttryck-hej-vilt-eller-inte-en-pela> [Fecha de consulta: 16 de febrero de 2017]

Bibeln.se [En línea] Disponible en <http://www.bibeln.se/las/sok?>  
[http://www.bibeln.se/skolan/amnen/amnen\\_svenska\\_ordsprak.html](http://www.bibeln.se/skolan/amnen/amnen_svenska_ordsprak.html)

Blank, Yvonne, Ingrid Johansson y Yvonne Martinsson. (1997) *Ordspråksboken. 1800 ordspråk på svenska, engelska, tyska, franska och spanska*. Stockholm: Nordstedts

Boinod, Jacot de Adam. (2014) *Ordforrådet skvallrar om språkets kultur*. [En línea] Disponible en <http://spraktidningen.se/artiklar/2014/07/ordforradet-skvallrar-om-sprakets-kultur> [Fecha de consulta: 20 de febrero de 2017]

Boinod, Jacot de Adam. (2007) *Toujours Tingo*. London: Penguin Books

Buitrago, Jiménez Alberto. (2005) *Diccionario de dichos y frases hechas*. S.L.U Madrid: Espasa libros

Centro virtual Cervantes [En línea]. Disponible en <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

El Quijote. Centro virtual Cervantes. [En línea] Disponible en [http://cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/edicion/parte1/cap32/cap32\\_02.htm](http://cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/edicion/parte1/cap32/cap32_02.htm) [Fecha de consulta: 20 de febrero de 2017]

El Quijote. Centro virtual Cervantes. [En línea] Disponible en <http://cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/edicion/parte2/cap09/default.htm> [Fecha de consulta: 25 de febrero de 2017]

Gibbs, W. Raymond. (1997) *Metaphor in Idiom Comprehension*. [En línea] Disponible en <http://www.cogsci.ucsd.edu/~coulson/203/gibbs.pdf> [Fecha de consulta: 12 de febrero de 2017]

Henneman, Laura. (2012) *Da liegt der Hund begraben. Spricht jemand vom "begrabenen Hund", hat er die Ursache eines Problems gefunden*. [En línea]. Disponible en <http://www.geo.de/geolino/redewendungen/3725-rtkl-redewendung-da-liegt-der-hund-begraben> [Fecha de consulta: 15 de marzo de 2017]

Holm, Pelle. (1971) *Ordspråk och talesätt: med förklaringar*. Stockholm: Bonniers

Iñesta Mena, Eva y Antonio Pamies Bertrán. (2002) *El miedo en las unidades fraseológicas: enfoque interlingüístico*. [En línea] Disponible en [http://elies.rediris.es/Language\\_Design/LD3/pamies-inesta.pdf](http://elies.rediris.es/Language_Design/LD3/pamies-inesta.pdf) [Fecha de consulta: 17 de marzo de 2017]

Johanson, Kerstin. (2016) *Svenska uttryck och deras ursprung*. Bromma: Ordalaget bokförlag

Karlsson, Susanna. (2013) *Därför hålls tummarna*. [En línea] Disponible en <http://www.dn.se/kultur-noje/darfor-halls-tummarna/> [Fecha de consulta: 10 de marzo de 2017]

Klintberg, af Bengt. (2009) *Hugga I sten på en höft*. [En línea] Disponible en <http://www.kulturens-varld.se/index.10702---1.html> [Fecha de consulta: 10 de marzo de 2017]

Kristoffersson, Erik. (2015) *Våra klokaste ordspråk och citat*. Stockholm: Känguru

Landquist, Leif. (2008) *Är våra deras?* [En línea] Disponible en [https://gupea.ub.gu.se/bitstream/2077/19325/1/gupea\\_2077\\_19325\\_1.pdf](https://gupea.ub.gu.se/bitstream/2077/19325/1/gupea_2077_19325_1.pdf) [Fecha de consulta: 20 de febrero de 2017]

Larsson, Jenny. (2015) *Om detta talar skeletten*. [En línea] Disponible en <http://spraktidningen.se/artiklar/2015/06/om-detta-talar-skeletten> [Fecha de consulta: 14 de febrero de 2017]

Leongómez, Jaime Bernal. (1983) *Algunas ideas de Aristóteles sobre el lenguaje*. [En línea] Disponible en [http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/38/TH\\_38\\_003\\_013\\_0.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/38/TH_38_003_013_0.pdf) [Fecha de consulta: 18 de febrero de 2017]

Martola, Nina, Leila Mattfolk y Caroline Sandström. (2014) *Lånat och ärvt i svenskan*. [En línea] Disponible en <http://www.sprakbruk.fi/index.php?mid=2&pid=13&aid=4226> [Fecha de consulta: 3 de marzo de 2017]

Martola, Nina, Leila Mattfolk y Caroline Sandström. (2014) *När språk möts*. [En línea] Disponible en <http://www.sprakbruk.fi/index.php?mid=2&pid=13&aid=4190> [Fecha de consulta: 4 de marzo de 2017]

Pascual, Suazo Guillermo. (1999) *Abecedario de dichos y frases hechas*. Madrid: EDAF

Pedrosa, José Manuel Bartolomé. (2010) *Por Santiago y Santa Ana / pintan las uvas: el calendario agrícola, entre cristianismo y paganismo*. [En línea] Disponible en [http://www.academia.edu/5376256/Una\\_colecci%C3%B3n\\_de\\_refranes\\_de\\_los\\_fon\\_de\\_Ben%C3%ADn\\_etnotextos\\_y\\_an%C3%A1lisis\\_comparativo](http://www.academia.edu/5376256/Una_colecci%C3%B3n_de_refranes_de_los_fon_de_Ben%C3%ADn_etnotextos_y_an%C3%A1lisis_comparativo) [Fecha de consulta: 4 de marzo de 2017]

Ramirez Luengo, José. (2014) *Breve historia del español de América*. Madrid: Arco libros

Real Academia Española [En línea]. Disponible en <http://dle.rae.es/>

Romero, Victoria Maria. (1996) *La enseñanza del vocabulario: tópicos culturales*. [En línea. Disponible en [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/07/07\\_0387.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/07/07_0387.pdf) [Fecha de consulta: 10 de febrero de 2017]

Sánchez, Corbacho Alfonso. (2004) *Breve estudio sobre los germanismos del alemán en el lenguaje de la economía*. [En línea] Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/1078988.pdf> [Fecha de consulta: 4 de febrero de 2017]

Sanz, Elena. *¿Por qué cuando alguien estornuda decimos "¡Jesus!"?* [En línea] Disponible en <http://www.muyhistoria.es/h-antigua/articulo/ipor-que-cuando-alguien-estornuda-decimos-ijesus> [Fecha de consulta: 20 de marzo de 2017]

Selling, Jan. (2008) *Så länge skutan kan gå. Möten med skärgårdens sista fiskare*. Ostkultur förlag

Språkrådet. Svenska institutet. SI. *Kort svensk språkhistoria*. [En línea] Disponible en <https://svenskaspraket.si.se/for-studerande/artiklar-om-sverige/artiklar-om-sprak/kort-svensk-sprakhistoria/>

Ström, Fredrik. (1963) *Svenska ordspråk*. Stockholm: Bonnier

Svenska akademiens ordbok [En línea]. Disponible en <http://www.saob.se/>

Svensson, Lennart, Jens Allwood, Karin Aronsson, Sten-Olof Brenner, Erland Hjelmquist, Ference Marton. (1977) *Språk och Tanke*. [En línea] Disponible en <http://sskii.gu.se/jens/publications/bfiles/B04-1.pdf> [Fecha de consulta: 20 de febrero de 2017]

Swahn, Jan-Öjvind. (2000) *Varför säger vi så? Kåserier om talesätt, ordspråk och ordstäv*. Stockholm: Prisma

Swahn, Jan-Öjvind, Birgitta Hellsing. (2014) *Svenska Folksagor*. Stockholm: Bonnier fakta

Tikkanen, Karin. (2011) *Latinet lever. Post mortem*. [En línea] Disponible en <http://spraktidningen.se/artiklar/2011/06/latinet-lever-post-mortem> [Fecha de consulta: 20 de febrero de 2017]

Uppsala universitet. (2015) *Gamla ordspråk håller än idag*. [En línea] Disponible en <http://www.forskning.se/2015/12/19/gamla-ordsprak-haller-an-idag/> [Fecha de consulta: 25 de febrero de 2017]

Widbäck, Anders. (2015) *Ordspråk i bruk. Användning av ordspråk i dramadialog*. [En línea] Disponible en <http://uu.diva-portal.org/smash/get/diva2:855368/FULLTEXT01.pdf> [Fecha de consulta: 22 de febrero de 2017]

Åberg, Gösta. (1997) *Ordspråk, ordstäv och talesätt*. Stockholm: En bok för alla



## Anexo 1

Aquí huele a/hay gato encerrado – Det är en hund begravnen

Quedarse para vestir santos – Hamna på glasberget

Hablando del rey de Roma – por la puerta asoma - När man talar om trollen

A otro perro con ese hueso – Den gubben går inte

Tener una mosca detrás de la oreja – Ana ugglor i mossen

Cruzar los dedos – Hålla tummarna

Dar calabazas a alguien – Ge någon korgen

Llevar naranjas a Valencia – Ge bagarbarn bröd

Con la iglesia hemos topado – Stöta på patrull

Vender/Dar/Comprar gato por liebre – Köpa grisen i säcken

Jesús! – Prosit! (Cuando alguien estornuda)

Agarrarse a un clavo ardiendo – Gripa efter halmstrån

Mala hierba nunca muere – Ont krut förgås inte så lätt

A la buena de Dios – Vind för våg

A troche y moche – Hej vilt!